

# Ecc

## Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בִּירוּשָׁלַיִם: מֶלֶךְ דָּוִד בֶּן-קַתְלֵת דְּבָרַי 1  
в-Єрусалимі. царя Давидового, сина Проповідника, Слова  
[H3389](#) [H4428](#) [H1732](#) [H6953](#) [H1697](#)

Книга Проповідника, сина Давидового, царя в Єрусалимі.

הַבֵּל: הַכֹּל הַבְּלָיִם הַבֵּל קַתְלֵת אָמַר הַבְּלָיִם הַבֵּל 2  
марнота. Все – марнот! Марнота Проповідник. – сказав марнот! – Марнота  
[H1892](#) [H3605](#) [H1892](#) [H1892](#) [H6953](#) [H0559](#) [H1892](#) [H1892](#)

Наймарніша марнота, сказав Проповідник, наймарніша марнота, — марнота усе!

מָה- יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל- עֲמָלוֹ שִׁיעָמָל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ: 3  
сонцем? під якою-трудиться праці-її, від-усієї людини користь Яка  
[H8121](#) [H8478](#) [H5998](#) [H5999](#) [H3605](#) [H0120](#) [H3504](#) [H4100](#)

Яка користь людині в усім її труді, який вона робить під сонцем?

דָּוִר הַדָּרָךְ וְדָוִר אֶרֶץ וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמְדָת: 4  
стоїть. навіки а-земля приходить, і-покоління відходить, Покоління  
[H5975](#) [H5769](#) [H0776](#) [H0935](#) [H1755](#) [H1980](#) [H1755](#)

Покоління відходить, й покоління приходить, а земля віковічно стоїть!

וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ הוּא 5  
знову щоб-зійти поспішає, місця-свого і-до сонце, і-заходить сонце, і-сходить  
[H1931](#) [H2224](#) [H4725](#) [H0413](#) [H8121](#) [H0935](#) [H8121](#) [H2224](#)

שָׁם:  
там.  
[H8033](#)

І сонечко сходить, і сонце заходить, і поспішає до місця свого, де сходить воно.

וְהוֹלֵךְ אֶל- דְּרֹוֹם וְסוּבֵב אֶל- צָפוֹן וְסוּבֵב אֶל- הַיָּם הַיָּם הַיָּם הוֹלֵךְ וְעַל- 6  
і-на вітер, йде кружляє, кружляє, північ; на і-повертає південь на йде  
[H7307](#) [H1980](#) [H5437](#) [H5437](#) [H6828](#) [H0413](#) [H5437](#) [H1864](#) [H0413](#) [H1980](#)

סָבִיבָתוֹ שָׁב הָרוּחַ:  
вітер. повертається кола-свої  
[H7307](#) [H7725](#) [H5439](#)

Віє вітер на південь, і на північ вертається, крутиться, крутиться він та й іде, і на круг свій вертається вітер.

כָּל- תְּנֻחָלִים הַיָּם אֶל- הַיָּם וְהֵיִם אֵינָנוּ מָלֵא אֶל- מְקוֹם שְׂתֵנָּחִלִים 7  
Всі течуть річки моря, до а-море не а-море до течуть річки Всі  
[H4725](#) [H0413](#) [H4392](#) [H0369](#) [H3220](#) [H3220](#) [H0413](#) [H1980](#) [H3605](#)

הַיָּם הָשָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכְתָּ:  
знову-текти. повертаються вони туди течуть,  
[H3212](#) [H7725](#) [H1992](#) [H8033](#) [H1980](#)

Всі потоки до моря плывуть, але море — воно не наповнюється: до місця, ізвідки плывуть, ті потоки вони повертаються, щоб знову плисти!

עֵינַי	תִּשְׂבַּע	לֹא-	לְדַבֵּר	אִישׁ	יּוֹכַל	לֹא-	יִגְעִים	הַדְּבָרִים	כֹּל-	8
око	насититься	Не	высловити.	ніхто	здолає	не	столмуючі;	речі	Всі	
	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3023</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	
				מִשְׁמָע:	אָזן	תִּמְלֵא	וְלֹא-	לְרִאוֹת		
				слуханням.	вухо	наповниться	i-не	дивитися,		
				<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7200</a>		

Повні труду всі речі, — людина сказати всього не потрапить! Не насититься баченням око, і не наповниться слуханням уху.

כֹּל-	וְאֵין	שְׂעֵשָׂה	הוּא	שָׁנַעְשָׂה	וּמַה-	שְׂיִהְיֶה	הוּא	שְׂיִהְיֶה	מַה-	9
нічого	I-немає	робитиметься.	те	робилося –	i-що	буде;	те	було –	Що	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4100</a>	
						הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	חֲדָשׁ		
						сонцем.	під	нового		
						<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H2319</a>		

Що було, воно й буде, і що робилося, буде робитись воно, — і немає нічого нового під сонцем!

לְעֵלְמַיִם	הָיָה	כִּבְרֹ	הוּא	חֲדָשׁ	זֶה	רָאִה-	שִׂיאָמַר	דְּבָרִי	יֵשׁ	10
в-століттях,	було	давно	Воно-вже	нове!	це	дивись,	про-яку-кажуть:	річ,	Є	
<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3528</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2319</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3426</a>	
							מִלְפָּנָיו:	הָיָה	אֲשֶׁר	
							перед-нами.	були	що	
							<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1961</a>		

Буває таке, що про нього говорять: „Дивись, — це нове!“ Та воно вже було від віків, що були перед нами!

לְהֵם	יִהְיֶה	לֹא-	שְׂיִהְיוּ	לְאַחֲרָיִם	וְגַם	לְרֵאשִׁימִים	זְכוֹרֹן	אֵין	11
īm	буде	не	що-будуть,	про-останніх,	i-також	про-перших;	пам'яті	Немає	
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0314</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H2146</a>	<a href="#">H0369</a>	
				פ	לְאַחֲרָנָה:	שְׂיִהְיוּ	עִם	זְכוֹרֹן	
				—	потім.	тих,-що-будуть	серед	пам'яті	
					<a href="#">H0314</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H2146</a>	

Нема згадки про перше, а також про наступне, що буде, — про них згадки не буде між тими, що будуть потому.

		בִּירוּשָׁלַיִם:	יִשְׂרָאֵל	עַל-	מֶלֶךְ	הָיִיתִי	קְהֹלֵת	אֲנִי	12
		в-Єрусалимі.	Ізраїлем	над	царем	був	Проповідник,	Я,	
		<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6953</a>	<a href="#">H0589</a>	

Я, Проповідник, був царем над Ізраїлем в Єрусалимі.

אֲשֶׁר	כֹּל-	עַל	בְּחָכְמָה	וְלִתּוֹר	לְדַרוֹשׁ	לְבִי	אֶת-	וְנָתַתִּי	13
що	все,	про	мудрістю	i-допитатись	щоб-дослідити	серце-моє,	—	I-віддав-я	
	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H8446</a>	<a href="#">H1875</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	
הָאָדָם	לְבָנֵי	אֱלֹהִים	נָתַן	רָע	עֲנֵן	וְהוּא	הַשָּׁמַיִם	תַּחַת	נַעֲשֶׂה
людським,	синам	Бог	яке-дав	гірке,	заняття	Це	небесами.	під	діється
<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H6045</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H8478</a>	
							לְעֵנוֹת	בּוֹ:	
							ним.	щоб-мучитися	

І поклав я на серце своє, щоб шукати й досліджувати мудрістю все, що робилось під небом. Це праця тяжка, яку дав Бог для людських синів, щоб мозолитись нею.

הַבֵּל	הַכֹּל	וְהַיָּסוּד	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	שְׂנֵעִשׂוּ	הַמַּעֲשִׂים	כָּל-	אֶת-	רְאִיתִי	14
марнота	все -	i-ось -	сонцем,	під	що-робляться	діла,	всі	—	Бачив-я	
<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	
							רִיחַ:	וְרֵעוֹת		
							за-вітром.	i-погоня		
							<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7469</a>		

Я бачив усі справи, що чинились під сонцем: й ось усе це — марнота та лóвлення вітру!

מְעוֹת	לֹא-	יֻכַּל	לְתַקֵּן	וְחֶסְרוֹן	לֹא-	יֻכַּל	לְהִמְנוֹת:	15
Криве	не	можна	випрямити,	i-нестачу	не	можна	полічити.	
<a href="#">H5791</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H8626</a>	<a href="#">H2642</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H4487</a>	

Покривленого не напра́виш, а неіснóючого не полічиш!

דְּבַרְתִּי	אֲנִי	עִם-	לְבִי	לְאֹמַר	אֲנִי	הִנֵּה	הַגְּדֹלְתִי	וְהוֹסַפְתִּי	16
Говорив	я	з	серцем-своім,	кажучи:	я-ось	здобув	велич	i-примножив	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H3254</a>	
חֲכָמָה	עַל-	כָּל-	אֲשֶׁר-	הָיָה	לְפָנַי	עַל-	יְרוּשָׁלַם	וְלִבִּי	
мудрість	понад	усіх,	хто	був	передо-мною	над	Єрусалимом.	I-серце-моє	
<a href="#">H2451</a>		<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3389</a>		
רָאָה	הַרְבֵּה	חֲכָמָה	וְדַעַת:						
бачило	багато	мудрості	i-знання.						
<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H1847</a>						

Говорив я був з серцем своїм та казав: Ось я велику премудрість набув, Найбільшу за всіх, що до мене над Єрусалимом булі. I бачило серце моє всяку мудрість і знання.

וְאֶתְנָה	לְבִי	לְדַעַת	חֲכָמָה	וְדַעַת	הוֹלְלוֹת	וְשִׁכְלוֹת	17
I-віддав-я	серце-моє,	щоб-пізнати	мудрість,	i-пізнати	божевілья	i-безумство.	
<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1947</a>		
יִדְעֵתִי	שָׁנִים-	זֶה	הוּא	רֵעִיוֹן	רִיחַ:		
Зрозумів-я,	що-i	це	є	погоня	за-вітром.		
<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7475</a>	<a href="#">H7307</a>		

I поклав я на серце своє, щоб пізнати премудрість, і пізнати безумство й глупоту, — і збагнув я, що й це все — то лóвлення вітру!

כִּי	בְרַב	חֲכָמָה	רַב-	כָּעֵס	וְיֹסִיף	דַּעַת	יֹסִיף	18
Бо	в-множині	мудрості -	много	смутку;	i-хто-примножує	знання,	примножує	
	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H2451</a>			<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H3254</a>	
מְכָאוֹב:								
скорботу.								
<a href="#">H4341</a>								

Бо при мнóгості мудрости мнóжитья й клóпіт, хто ж пізнáння побільшує, той побільшує й біль!